

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

з корейської філології на тему:

**ПОДІБНІСТЬ ЗНАЧЕНЬ БАГАТОЗНАЧНИХ СЛІВ У КОРЕЙСЬКІЙ ТА
УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ**

Студентки групи Пкор.25-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

Волк Валерії Валеріївни

Науковий керівник:

Тогобицька А.І.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНА БАЗА ВИВЧЕННЯ ПОЛІСЕМІЇ.....	5
1.1 Поняття полісемії.....	5
1.2 Типи багатозначності.....	7
1.3 Причини виникнення полісемії.....	9
1.4 Омонімія. Способи розмежування поняття полісемія та омонімія	12
Висновки до розділу 1	17
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ЗАСТОСУВАННЯ ПОЛІСЕМАНТИЧНИХ СЛІВ З ПОДІБНИМ ЗНАЧЕННЯМ В КОРЕЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ.....	19
2.1. Зіставлення подібних значень багатозначних слів в іменниках.....	19
2.2. Дослідження значень багатозначних дієслів, що збігаються в обох мовах	24
2.3. Вивчення спільних значень багатозначних прикметників	27
Висновки до розділу 2	30
ВИСНОВКИ	32
АНОТАЦІЯ	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	36

ВСТУП

Будь-яка мова завжди змінювалась. Про мову неможливо говорити не враховуючи її зміни, які були і які відбуваються зараз, бо на світі не існує мови, яка б знаходилась у постійному спокої, адже кожній притаманний розвиток і збагачення словникового запасу, саме лексикологія, як наука досліджує ці процеси.

Досліджуючи лексикологію чи семантику мови, ми стикаємось з полісемією, яка являється доволі складною для вивчення, але важливою, вивчення якої може пролити світло на процес появи нової лексики, а також допомогти зрозуміти мовний контекст і вживання слів. Протягом тривалого періоду явище полісемії привертало увагу науковців, а її вивчення стало таким важливим для розуміння мови як системи.

Вивченням явища полісемії займались такі науковці, як М.П. Кочерган, А.Грищенко, Ю.Д. Апресян, О.О. Потєбня, а також про появу багатозначності й її особливості, розглядались у роботах таких науковців як, А. Дармстетера, Г. Пауля, М. Бреалю.

Актуальність даної теми полягає у недостатньому вивченні полісемічних слів в двох мовах, які все більше набувають популярності у вивченні. Дослідження багатозначних слів в обох мовах, допоможе знайти спільні ознаки й поглибити наші знання, окрім цього багатозначні слова, які є загальноживаними становлять проблему у розумінні, тому завдяки дослідженню різних значень слів ми зможемо розуміти та тлумачити слова з однієї мови на іншу.

Метою курсової роботи є вивчення поняття полісемія в українській та корейській мовах, дослідження подібних значень багатозначних слів та зіставлення їх в обох мовах.

Завдання:

1. Дослідити поняття полісемії та її типи;
2. Розглянути причини виникнення явища полісемія;

3. Вивчити поняття омонімія та способи розмежування двох понять;
4. Пошук багатозначних слів в українських та корейських тлумачних словниках;
5. Наведення спільних значень багатозначних слів. Наведення прикладів речень вживання багатозначних слів, які мають подібні значення в українській та корейській мовах.

Об'єктом дослідження є багатозначні слова в корейській та українській мовах.

Предметом дослідження є подібність значень багатозначних слів в корейській та українській мовах.

Матеріалом дослідження є слова, які мають декілька значень.

Методи дослідження. Основними використаними методами являються порівняльний і зіставний, завдяки першому ми встановлюємо відповідності, а завдяки другому шукаємо особливості одиниць, які порівнюються. Дуже важливу роль у дослідженні семантики корейської та української мов відіграє й описовий метод, суть якого полягає в знаходженні одиниць мови та точного їх опису.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНА БАЗА ВИВЧЕННЯ ПОЛІСЕМІЇ

1.1 Поняття полісемії

Мінімальною одиницею лексики є слово, різні вчені надали свої визначення, оскільки складно знайти єдині критерії слова, оскільки слово поєднує в собі й звукові й смислові й граматичні аспекти, спільним для кожного залишається те, що слово щось означає (Мойсієнко та ін., 2010, с. 24,25). Отже за визначенням О.С. Ахманової: "Слово — граничний складник речення, здатний безпосередньо співвідноситися з предметом думки", а лінгвіст Б.М. Головін охарактеризував слово, як «найменшу смислову одиницю мови, вільно відтворювана в мовленні для побудови висловлювань» (Кочерган, 2000, с.184).

Словниковий склад корейської та української мов постійно збагачується і розширюється, відображаючи багатогранність людського пізнання та безперервний людський розвиток. Лексичний склад мови поповнюється за рахунок запозичень, словотвору, а також розвитку полісемії, тобто використання загальновідомих слів для позначення інших явищ.

Поки наш світ постійно розвивається знаходячи та придумуючи нові речі та явища, мовні ресурси залишаються обмеженими, тому, задля того аби не зробити словниковий запас мови занадто великим, одній формі слова надають кілька значень. Різні значення та сенси слова, тобто семантика слова не утворюються самостійно, вони пов'язані між собою за допомогою асоціації. Дослідженням яких займається наука – семасіологія.

Корейська мова так само як й українська мова поміщає в себе велику кількість слів, що мають лише одне лексичне значення, такі слова називають однозначними або моносемічними (від гр. monos "один" і sema "знак"), до таких слів відносять терміни: *гастрит* - 위염, *сонна артерія* - 경동맥, *гвинт* - 나사,

аукціон - 경매; назви тварин: *горобець* - 참새, *лисиця* - 여우, *білка* - 다람쥐, *слон* - 코끼리 та назви рослин: *сосна* - 소나무, *береза* - 붓나무, *орхідея* - 난초, *хризантема* - 국화 (Мойсієнко та ін., 2010, с.47), але в більшості трапляються слова з двома або більше значеннями, що називаються багатозначними або полісемічними. Наявність різних лексичних значень у одного слова відповідно до різних контекстів називають полісемією (Кочерган, 2000, с.194), в корейській мові таке явище називають - 다의성.

Методологічну основу аналізу проблеми полісемії склали наукові праці Ю. Д. Апресяна, В. С. Ващенко, А. Вежбицької, В. В. Виноградова, В. Г. Гака, Ю. Л. Гінзбург. В корейській мові широко обговорювали питання багатозначності починаючи з ранніх семантичних досліджень, ними займалися такі науковці, як Лі Сун Ньон, Чон Сі Квон, Кім Мін Су, Кан Кі Джин, Нам Кі Сім, Лі Кі Джон, Кім Бонджу, Лі Мін У.

Дослідженням полісемії слів, займалися протягом декількох століть, різні вчені вносили свої корективи й доводили свою точку зору, одні мовознавці заперечували існування полісемії, так О. Потебня висував думку: «де два значення, там два слова» (Потебня, 1958, с.33), подібно мислив й лінгвіст Л. Щерба, у своїй праці він стверджував, що «неправильно думати, що слова мають кілька значень. Насправді ми маємо стільки слів, скільки дане фонетичне слово має значень» (Щерба, 1985, с.78), а мовознавець Ю. Степанов заперечував таким думкам і зазначав, що мовознавство має вивчати процеси розвитку додаткових значень в мові, адже додаткові варіації слова з'являються в певну епоху функціонування, які розвинулись на основі найближчих значень (Потебня, 1958, с.16). Корейський лінгвіст Чон Сі Квон в своїй роботі стверджував, що полісемія - це, слово, в якому одному слову відповідає кілька значень, а Лі Кі Дон визначає багатозначні слова, як слова з багатьма значеннями, пов'язаними одне з одним (김 용, 2015, с.7).

В момент виникнення слова воно має одне значення, що являється номінативним. Первинне значення повсякчас є прямим, адже воно називає предмет, що позначає. Під час перенесення назви одного предмету на інший розвивається

явище полісемії. Додаткові значення завжди є похідними, а стимулом їх використання являється схожість явищ за зовнішнім виглядом або характером, тому всі ці значення пов'язані (Кочерган, 2000, с.195).

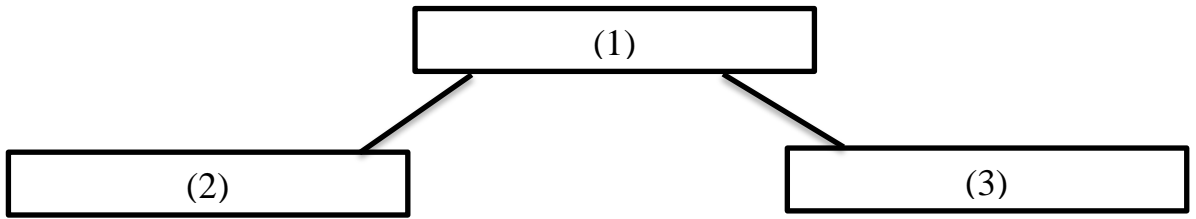
Прикладом в українській мові можуть слугувати такі слова, як «ніс» в словосполученнях ніс людини та ніс човна, «рукав» - рукав светру, пожежний рукав. В корейській мові слово «먹다» у словосполученні: 케이크를 먹다 - *їсти тістечко*, має первинне значення «їсти» з використанням паличок чи виделки, в словосполученні: 국물을 먹다 - *їсти бульйон*, скоріше набуває значення «пити», так як це рідина й отже прослідковуємо, що слово 먹다 - *їсти*, розширяє своє номінативне значення до похідного й може використовуватись у значенні «마시다» - пити: 술을 먹다 - *пити алкоголь*, а також дане слово може використовуватись у словосполученні зі словом «담배» і замість 담배를 피우다 вживатись 담배를 먹다 – *палити цигарку* (Пан, 2009, с.8).

1.2 Типи багатозначності

Існують різні типи полісемії: за характером вмотивованості значень лексико-семантичних варіантів, за їхньою залежністю від головного значення і взаємозв'язком (Мойсієнко та ін., 2010, с.49).

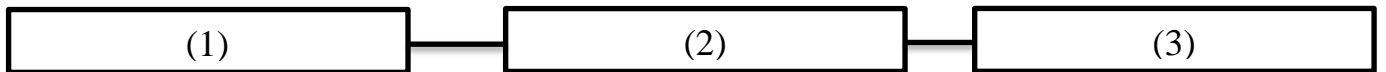
За характером вмотивованості виділяють три основні типи: радіальна, ланцюжкова та радіально-ланцюжкова (Кочерган, 2010, с.270).

Радіальна полісемія - різновид багатозначності, при якому основне значення слова стоїть у центрі, а вторинні значення виходять з нього (Кочерган, 2010, с.270), як промені, в українській мові для прикладу візьмемо слово «дерево»: 1) багаторічна рослина з твердим стовбуром; 2) матеріал з якого виготовляють меблі; 3) (перен.) про нерозумну людину, схематично це можна зобразити наступним чином:



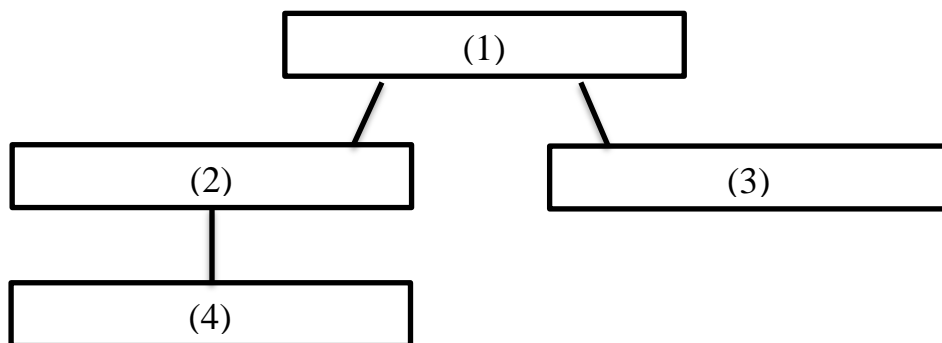
(Рис.1.1)

Ланцюжкова полісемія характеризується, що кожне наступне значення є похідним від попереднього та вторинні значення слова розвиваються ніби ланцюгом (Кочерган, 2010, с.270), прикладом є слово «молодий»: 1) якому небагато років; 2) те, що недавно з'явився; 3) недавно приготований (про продукт), схема цього типу вмотивованості виглядає так:



(Рис.1.2)

Радіально-ланцюжкова полісемія, її також називають комбінованою, особливістю є поєднання радіальної полісемії з ланцюжковою, тобто паралельну підпорядкованість і послідовну залежність (Кочерган, 2010, с.271). Наприклад: «день»: 1) частина доби від сходу до заходу сонця; 2) доба; 3) календарна дата, певного заходу; 4) (тільки у мн.) час, період у житті.



(Рис.1.3)

Багатозначні слова знаходяться у різних залежностях між первинним значенням, тому за їхньою залежністю від головного значення та їх взаємозв'язком вчені поділяють на різні групи:

- А.П.Грищенко (2002) виділив, що багатозначні слова знаходяться в ієрархічних відносинах. Даний тип проявляється в тому, що розрізняють головне значення та похідні від нього й ці слова є нерівноправні між собою. Д. Шмельов (1973) у своїй праці зробив висновок, що «головним значенням слова є таке з його значень, яке найбільше зумовлено парадигматично і найменше – синтагматично» (с.214).

- В.О. Звєгінцев дотримувався думки, що всі значення багатозначного слова рівноправні (Шумейкіна, 2009, с.63).

- Останній погляд, який за дослідженнями виявили найточнішим, який характеризує взаємозв'язок між значеннями – це те що всі значення полісемічного слова можуть знаходитись, як в ієрархічних так і в незалежних один від одного відношеннях, такої думки притримувались мовознавці Ю.С. Степанов і Л.О. Лисиченко (Шумейкіна, 2009, с.63).

1.3 Причини виникнення полісемії

Розуміння передумов появи багатозначності має вирішальне значення для уникнення непорозуміння та ефективного використання слів у різних контекстах. Багатозначність слова виникло завдяки низці факторів, найпоширенішими з яких вважають: полісемія, що утворилась внаслідок узагальнення понять; полісемія, що виникла внаслідок узагальнення понять; полісемія, що виникла внаслідок перенесення та полісемія, що виникла через зміни в контексті.

1. Полісемія, що утворилась внаслідок узагальнення понять

Слово на початку завжди має одне значення і лише з часом воно отримує нові, це відбувається через процес розвитку носіїв мови та прагнення людського мислення узагальнити поняття (Мойсієнко та ін., 2010, с.47-48). Слово набуває нового значення спочатку в певній соціальній групі людей, а закріплюватись воно починає, лише тоді коли використання слова виходить за межі цих груп, де вперше його використали з подібним значенням. Закріплюється набуте значення лише тоді коли його використовують все більше людей і воно вживається на рівні з первинним значенням. Таким словом в корейській мові є «국어», яке спочатку було закріплене зі значенням – державна мова, а з часом корейці стали його використовувати для позначення корейської мови або «장안», його первинним значенням було – місце, де знаходиться уряд країни, а з часом перетворилося в загальний іменник зі значенням – столиця.

2. Полісемія, що виникла внаслідок перенесення

Людство постійно розвивається, з'являються нові предмети, досліджуються нові явища, різні країни зазнають впливу одна на одну, поширюють свою мову, культуру, релігію, а мовні ресурси залишаються обмеженими, тому для пояснення різних речей використовують одне слово, що є пов'язаним певним чином між собою (Мойсієнко та ін., 2010, с.47). Наприклад в корейській мові слово «용왕» в давніх казках мало значення – божественної істоти, яка керує струмками, річками, морями, але з часом це слово також набуло значення – Посейдон, через поширення грецької міфології, в якій він був богом морів та океанів. Крім того багатозначність зменшує кількість слів, оскільки одне слово набуває кількох значень і таким чином сприяє лінгвістичній економії.

Слово у своєму первинному вигляді має лише одне значення, але в процесі використання воно набуває інших, додаткових значень. Таким чином значення, яке є вихідним називають прямим й воно відображає конкретне поняття, а набуті з часом – переносними, нерідко це відбувається через схожість форм, ознак або якостей одних слів з іншими. Переносне значення завжди можна пояснити, адже воно має

співвідношення з первинним значенням, тоді як пряме значення пояснити неможливо (Грищенко, Мацько, Плющ, Тоцька & Уздиган, 2002, с.124-125). Так суттю полісемічного слово є перенесення ознак, в залежності від зв'язків поділяють: за перенесенням ознак, функцій та за суміжністю.

- Перенесення за ознакою (метафорою) – це тип перенесення за подібністю ознак. Такими ознаками можуть бути форма предмета, колір, смак (Кочерган, 2000, с.195). Такий тип перенесення в корейській та українській мовах часто можна зустріти з частинами тіла, таких як: 손 - *рука*, окрім цього значення також означає стрілка годинника, 귀 - *вухо*, а також вушко голки, 다리 - *нога*, а також ніжка стола чи стільця.
- Перенесення за функцією - цей тип є різновидом метафоричним, але перенесення ознак відбувається за подібністю їх властивостей роботи, схожістю поведінки чи дій (Кочерган, 2000, с.195,196). В українській та корейській мові є спільне слово, яке може слугувати прикладом подібного перенесення, слово 시계 – *годинник*, предмет, що показує час, дане слово використовується для позначення механічного годиннику, а також 물시계 - *водяного*, 해시계 – *сонячного* та 모래시계 – *пісочного*, також цей метод перенесення можна прослідкувати зі словом 여우 - *лисиця*, окрім тварини так також називають хитру людину, завдяки перенесенню властивостей, адже за уявленням, що виникло в народі хитрість розглядається, як основна властивість цієї тварини.

- При перенесенні за суміжністю (метонімії) перенесення відбувається з назви одного предмета на назву іншого предмета, які перебувають в тісному зв'язку та межують між собою. Прикладами може слугувати такі перенесення, як:

- посуд на те що в ньому міститься (Було так смачно, що з'їв цілу тарілку);
- автор на його твір (Читаю Шевченка);

- приміщення на людей у ньому (Сьогодні школа зустрічає своїх героїв);
- назва матеріалу на виріб з нього (В нашому місті проходить виставка фарфору)
- дія на її результат (автобусна зупинка)
- назва об'єкту на препарат (Випий пігулки від нудоти, якщо тобі погано) (Кочерган, 2000, с.196).

3. Полісемія, що виникла, через зміни в контексті.

В залежності від контексту ми можемо прослідкувати за різноманіттям змін набутих значень (Кочерган, 2000, с.197). В мовах найкраще за цим можна спостерігати з прикметниками, яке реалізується через поєднання з іменником. Наприклад прикметник «*밝다*» - світлий або яскравий, від поняття кольору, слово розширюється до яскравості *색* - колір, *표정* - вираз обличчя, *분위기* - атмосфера, *눈/귀* - очі/вуха, *사리* - розум. Також перехід від конкретного до абстрактного значення можна прослідкувати в наступному прикладі: «*짧다*» - короткий, використавши зі словом хвіст - *꼬리가 짧다* є буквальним загальним виразом, а *경험이 짧다* є вже абстрактним висловом, а *입이 짧다* - ідіоматичний вираз, що означає «їсти в малих кількостях», в українській мові можна підібрати еквівалент – їсти, як пташка.

1.4 Омонімія. Способи розмежування поняття полісемія та омонімія

Караман (2011) дав визначення омонімам (*동음이의어*), як «слова, які однаково звучать, але мають різне значення» (с.22).

Дослідженню явища омонімії в корейській мові привертає особливу увагу через велику кількість словникових та мовних омонімів. Професор Гавайського університету в Маноа корейської мови Хо Мін Сон провів вагоме дослідження корейської мови, яке вплинуло на розуміння проблем, що виникли внаслідок

омонімії й у своїй книзі «The Korean Language» (1999) розкрив поняття омонімії та зазначив, що саме через складну систему фонології та морфології в корейській мові, явище омонімії часто зустрічається.

За даними корейського мовознавця Кан Бонг-Мо (2005) в повному корейському словнику було зафіксовано, що близько 30% слів є омонімами.

Серед лінгвістів з України омонімію досліджували М.П. Кочерган, Ю.С. Маслов, Л. Ю. Кіцила. Ю.С. Маслов (1987) дослідив проблему подачі омонімів у словниках і дав визначення поняттю омонімія, як «тотожність звучання двох або декількох різних слів» (с.107).

Існує декілька думок, щодо появи омонімів у мові, одна із популярних думок це історичний розвиток, внаслідок якого два абсолютно різних слова в певний момент збіглися за звучанням, іншою думкою – вплив інших мов, в інших випадках схильні вважати, що омоніми зв'язані між собою походженням, тобто були полісемічними, які в результаті ослаблення зв'язку перестали відчуватись спорідненими (Кочерган, 2000, с.199 - 201).

Окрім омонімів видаляють ще суміжні явища, такі як:

- 1) Омографи (동철이음이의어), «слова, які пишуться однаково, але вимовляються по-різному» (Кочерган, 2000, с.200), в українській мові: замок (будівля) – замо́к (пристрій завдяки якому закривають двері), атлас (тканина) – а́тлас (збірник географічних карт), сім'я (насіння) – сім'я (родина), в корейській мові, так як немає семантичного розрізнення за наголосом, відповідно до стандартів Національного інституту корейської мови, різниця в довгих і коротких звуках розглядається як омографи, це можемо побачити на прикладі таких слів: 감사 (監査) - перевірка та [감(:)사] (感謝) - подяка, 사과 (沙果, 砂果) - яблуко й [사(:)과] (謝過) - вибачення, 장사 (商) - торгівля та 장:사 (壯士) - силач, 솔 (月印釋譜) - сосна та [솔 :] (月印釋譜) - щітка, якою очищують від пилу.

- 2) Омофони (동음이의어), «слова, які вимовляються однаково, але різняться за написанням» (Кочерган, 2000, с.200), в українській мові їх

небагато, прикладами можуть слугувати такі слова, як лев (тварина) – Лев (ім'я), біль (відчуття фізичного страждання) – білль (законопроект, що вноситься на розгляд уряду в країнах англосаксонської правової системи), гостиний (іст. — торгові ряди в спеціально збудованому приміщенні) – гостинний (тей, що радий приймати гостей), плисти (плавати, пересувати у воді) – плести (перериваючи пасма з'єднувати в одне ціле), в корейській мові: 거름 - *добриво* та 걸음 - *крок*, 옷걸이 - *вішак* і 옷거리 - *вигляд в одязі*, 바치다 - *давати, повертати* та 받치다 - *підтримувати*.

У мовознавстві до сих пір немає чітко встановлених критеріїв, за якими ми можемо розмежовувати явища полісемії та омонімії, оскільки лексика мови гнучка, схильна швидко змінюватись і трансформуватись, тому її потрібно досліджувати з різних аспектів. Вчені, які цікавилися питанням розмежування даних понять висували свої пропозиції, які закріпились, як не найточніші, але завдяки цим пропозиціям ми можемо наблизитись до правильного розподілу слів. Так існує думка, що для розмежування полісемічних та омонімічних слів можна застосувати такі критерії, як: підстановка синонімів, виявлення в словах різних словотворчих можливостей, належність до різних семантичних груп, а також брати до уваги морфологічні ознаки слів й критерій проміжної ланки.

Синонімічний критерій

Вважається, що для того, щоб розмежувати два поняття необхідно до вибраного слова дібрати слова-синоніми. У випадку, якщо синоніми будуть мати відношення між собою, це слово буде вважатись багатозначним, якщо ні – омонімічним («Способы разграничения омонимии и полисемии»). Наведемо приклади, які допоможуть прослідкувати нам за ефективністю даного критерію. Слово «холодний» у словосполученнях «холодна зустріч» і «холодний вітер», можна замінити синонімом «неприємний» і це доводить, що слово є полісемічним. Слова замо́к і за́мок, до першого можна дібрати синонім фортеця, до другого –

клямка, як можна було простежити синоніми між собою не мають ніякого зв'язку, отже ці слова являються омонімами.

Словотворчий критерій

За даним критерієм, до потрібного слова треба підібрати однокореневі слова та всі можливі похідні чи споріднені слова («Способы разграничения омонимии и полисемии»). Якщо підібрані словоформи подібні або пов'язані між собою і їх семантика зберігається, то це полісемія. Наприклад слово «зámок» у значенні споруди, похідними словами будуть: призамковий, замковий, а від «замóк» у значенні пристрою для замикання дверей – замикати, замочок, замкнений.

Морфологічний критерій

За цим критерієм зважають на своєрідність змінювання граматичних форм слів. Оскільки омоніми поділяються на повні та неповні, слід звернути увагу на кожен з термінів, так особливістю повних омонімів являється збіг у всіх граматичних формах та зустрічаються вони в межах однієї частини мови (Кочерган, 2000, с.199), наприклад: балка (яр з пологими схилами) і яр (дерев'яний або залізний брус), графік (художник, що працює в даній галузі) і графік (план роботи), деркач (стертий віник) і деркач (невеликий перелітний птах). Неповні омоніми характеризуються тим, що збіг відбувається лише в певних граматичних формах (Кочерган, 2000, с.199), наприклад: мати (іменник) і мати (дієслово), варта (іменник) і варта (прикметник жіночого роду), три (числівник) і три (дієслово наказового способу).

Варто зазначити, що значення багатозначних слів не завжди збігаються за морфологічними ознаками, наприклад: візьмемо до уваги слово «алмаз», що має значення – коштовний камінь й інструмент виготовлений з цього каменю, в родовому відмінку у значенні каменю буде алмазу, а у значенні інструмента – алмаза.

Метод проміжної ланки

Основою полісемії є перенесення ознак з одного об'єкта на інший, при умові, що вони будуть порівнюватись між собою за суміжністю, певними зовнішніми подібностями та функцією. Багатозначні слова визначаються вмотивованістю, часто визначеною послідовністю зв'язку та взаємозв'язком. Втрата зв'язків між колись окремими значеннями полісемічного слова, які виступали в якості «проміжної ланки» призводять до утворення омонімів, які залишаються подібні лише за звуковим складом (Кочерган, 2000, с.199). Наприклад:

- Порушення смислового зв'язку за схожістю ознак

Проміжною ланкою даного типу полісемії є те, що зв'язок значень слова зберігається за допомогою зовнішніх ознак, таких як колір або форма. У випадку коли дане перехідне значення зникає утворюється омонім («Способы разграничения омонимии и полисемии»).

- Порушення смислового зв'язку за суміжністю

Цей тип багатозначності ґрунтується на суміжності об'єктів в часі або просторі й в свою чергу не вимагає схожості цих об'єктів. Значення багатозначного слова відзначається певною послідовністю мотивації будучи пов'язані між собою лише при умові, якщо вони є суміжними. У будь-яких інших випадках їх зв'язок відбувається за допомогою інших значень, кожне з цих значень може бути окреслене як «проміжна ланка» («Способы разграничения омонимии и полисемии»).

- Порушення смислового зв'язку за функцією

Цей зв'язок відбувається подібності функцій, що не мають спільних зовнішніх ознак. Проміжною ланкою в такому типі зв'язку являється стійке словосполучення, що вказує на втрачений зв'язок з омонімами («Способы разграничения омонимии и полисемии»).

В результаті, різноманітні значення слів поєднуються в смисловій структурі одного слова, до того часу поки вони між собою пов'язані за допомогою проміжної ланки. У випадках коли ця ланка зникла за певних причин, відбувається поява омонімічних слів, шлях розпаду багатозначності.

Як вже було зазначено вище, ці методи не являються точними й оскільки чітких критерій для розмежування явищ полісемії та омонімії ще не знайшли варто брати до уваги кожен з перелічених та особливу увагу звертати на наявність чи відсутність внутрішньо-семантичного зв'язку, оскільки багатозначні слова не тільки звучать подібно, але й між ними є зв'язок.

Висновки до розділу 1

В даному розділі ми дослідити поняття полісемія, дослідити, на які типи поділяється і, які причини стали передумовами виникнення додаткових значень у слова, також ми надали визначення поняттю омонімія, оскільки ці два явища часто плутають між собою.

Оскільки мова гнучка й знаходиться у постійному розвитку явища полісемія та омонімія часто зустрічаються в різних мовах, а дана тема залишається популярною для дослідження. Даючи визначення поняттю багатозначність вчені схильні використовувати таке пояснення, як наявність різних лексичних значень у одного й того ж слова відповідно до різних контекстів. Варто зазначити, що на момент виникнення слово має завжди одне поняття й лише з часом слово набуває додаткових значень, які є похідним від первинного, а стимулом їх використання являється схожість явищ за зовнішнім виглядом або характером. Полісемія поділяється на декілька типів: за характером вмотивованості значень лексико-семантичних варіантів, які у свою чергу поділяються на ще три типи такі, як: радіальна, ланцюжкова та радіально-ланцюжкова; за їхньою залежністю від головного значення і взаємозв'язком.

На утворення у мові явища полісемії впливали різні чинники, так виділяють три основні причини, які стали передумовою утворення багатозначності: узагальнення понять, перенесення та зміни в контексті.

Досліджуючи багатозначні слова слід звернути увагу на слова омоніми, ці два поняття часто сприймають за одне й теж саме. Омоніми – це слова, що мають

однаковий звуковий склад, але відмінні, цілком самостійні за своїм значенням. Розмежування багатозначних слів від омонімічних являється досі актуальним питанням, вчені досі не знайшли єдиного способу за яким можна було б відрізнити ці два поняття, але лінгвісти виділили декілька критеріїв, таких як знаходження синонімів, словотворчий, морфологічний та критерій проміжної ланки.

РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНЕ ЗАСТОСУВАННЯ ПОЛІСЕМАНТИЧНИХ СЛІВ З ПОДІБНИМ ЗНАЧЕННЯМ В КОРЕЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

2.1. Зіставлення подібних значень багатозначних слів в іменниках

Іноді багатозначні слова в різних мовах мають спільне значення. Незважаючи на те, що полісемічні слова вже мають окремі самостійні значення поняття розширюється й кількість значень у слів збільшується. В даному підрозділі ми зіставимо спільні значення знайдених полісемічних іменників у тлумачних словниках корейської та української мовах. Значення слова розкривається в контексті, тому ми також розглянемо кожне з понять у реченнях. Зауважимо, що в даній роботі ми розглянемо лише спільні значення багатозначних слів, які збігаються в двох мовах, не дивлячись на те, що деякі зі слів мають додаткові значення в межах мови.

На прикладах іменників:

Крило - 날개, значення цього слова відрізняється, переконаймося в цьому поглянувши на наступні речення:

1)Змахнувши крилом метелик злетів так високо, що його вже не можливо було спіймати. - 날개를 펴려는 나비는 더 이상 잡을 수 없을 정도로 높이 날아갔다.

2)З дитинства захоплювався літаками, а більше всього подобались крила. - 어린 시절부터 비행기를 좋아했고 무엇보다 날개를 좋아했다.

3)Ніколи не міг подумати, що крила вітряка настільки великі. - 나는 풍차의 날개가 이렇게 클 줄은 상상도 못했을 것이다.

У першому прикладі, слово «**날개**» використовується в прямому його значенні, в прикладі 2 і 3, «**날개**» є похідним, через схожість вигляду крил літака та вітряка до крил птахів.

За подібним принципом розглянемо наступні приклади.

1) Катаючись на кораблі більше 3 годин ми помітили землю. - 3 시간 넘게 배를 타고 가다 보니 땅이 보였다.

2) Землі нашої країни знаходяться під небезпекою. - 우리 나라의 땅이 위험에 처해 있다.

3) На гірській землі найкраще вирощувати дерева. - 산땅에서 나무를 키우는 것이 가장 좋다.

В кожному з речень використано слово **땅** – *земля*, але в 1 прикладі, воно означає - суша, частина земної поверхні, у 2 - територія, окремої й незалежної країни, а в 3 - ґрунт, поверхні на якій можна займатись землеробством.

Нога - **다리**, в наступних прикладах ми розглянемо лише два значення, які співпадають як і в українській так і в корейській мовах.

1) Під час футбольної гри я підвернув ногу. - 나는 축구 경기 중에 다리를 삐었다.

2) Тато не дивлячись сів на стілець зі зламаною ніжкою. - 아빠는 보지도 않고 다리가 부러진 의자에 걸터앉는다.

У прикладі 1 слово вживається в його номінативному значенні, як нога частина тіла, а в 2 - ніжка меблів.

Хмара - **먹구름**, слово зберігає три значення, в 1 прикладі вживається у значенні «хмара», як скупчення краплин води в атмосфері у вигляді суцільної маси,

у 2 – має переносне значення, для вираження небезпеки, що наближається або загрожує.

1)В небі настільки темні тучі, напевно зараз почнеться дощ. - 하늘에 먹구름이 잔뜩 낀 걸 보니 곧 비가 오겠다.

2)Через війну над Україною повисли темні хмари. - 전쟁으로 인해서 우크라이나에 드리웠던 먹구름이 드리웠다.

Корінь - 뿌리, в 1 прикладі можемо побачити, що слово означає частину рослини, що знаходиться в землі, у 2 - основа чогось.

1) Не садіть багато квітів з корінням в один горщечок. - 한 화분에 뿌리가 있는 꽃을 많이 심지 마세요.

2)Коренем нашої сварки було непорозуміння. - 우리 다툼의 뿌리는 오해에 있었다.

Голова - 머리, в 1 прикладі «голова» має значення частини тіла, у 2 воно набуває значення вже керівника, утворилось воно від того що голова, адже вона відповідальна за прийняття рішень, так її функція перейшла для називання людини, яка відповідальна за прийняття остаточних рішень, в 3 прикладі слово «голова» вживається для того, щоб описати здатність людини думати та міркувати, а в 4 вживається в переносному значенні, для того щоб назвати передню або верхню частину предмета.

1) Однокласник випадково вдарив мене м'ячем по голові і одразу ж почав вибачатися. - 반 친구가 우연히 공으로 내 머리를 때리기가 무섭게 사과하기 시작했다.

2)Голова компанії вирішила пригостити всіх співробітників вечерею. - 회사 머리는 모든 직원에게 저녁 식사를 대접하기로 결정했다.

3) Молодша сестра завжди отримує погані оцінки на тестах, мабуть у неї погано працює голова. - 여동생은 항상 시험에서 성적이 안 좋은데 머리가 나쁜가 본다.

4) Голова потяга знаходиться в східній стороні вокзалу. - 열차의 머리는 역의 동쪽에 있다.

Лінія - 줄, дане слово вживається в наступних випадках:

1) Вчитель сказав намалювати лінію на аркуші паперу. - 선생님은 종이에 줄을 긋으라고 하셨습니다. Слово «лінія» в даному випадку використано для позначення смужки на якійсь поверхні.

2) Лінія, що утворилась з людей біля магазину тягнулася аж до автобусної зупинки. - 가게 주변 사람들로 형성된 줄이 버스 정류장까지 뻗어 있었다. Для позначення безперервного ланцюжку (черги) з людей чи предметів.

Стіна - 벽, слово може використовуватись для позначення 1: вертикальної частини будинку, 2: переносне значення перешкоди у здійсненні чогось чи те, що роз'єднує когось або щось.

1) Стіни кімнати вирішила перефарбувати у інший колір. - 방의 벽을 다른 색으로 다시 칠하기로 결정했다.

2) З появою дівчини друг ніби встановив між нами стіну й більше не хоче спілкуватись. - 여자친구의 등장으로 친구는 우리 사이에 벽을 세운 것 같고 소통하고 싶지 않다.

Море - 바다, в 1 реченні означає місце, заповнене солоною водою, а в 2 реченні слово вживається в переносному значенні, для передачі великою кількості чогось.

1) Море завжди заспокоювало мене. - 바다는 언제나 나를 편안하게 해주었다.

2) На узбіччі виднілося море квітів. - 길가에는 꽃 바다가 보였다.

Гніздо - 보금자리, дане слово використовується в прямому значенні, як влаштоване місце для кладки яєць птахів і в переносному значенні – дуже комфортне місце, домашнє вогнище.

1) Зазвичай гнізда будує самець. - 보통 수컷이 보금자리를 짓다.

2) Щасливим гніздечком для мене був батьківський дім. - 부모님의 댁은 저에게 행복한 보금자리였다.

Ангел – 천사, номінативне значенням цього слова можемо прослідкувати в 1 реченні, в якому слово «ангел» виражає істоту, що зійшла з небес до людей, у 2 реченні - переносне значення цього слова, яке вживають для опису доброї та чуйної людини, утворилось дане визначення завдяки тому, що людство сприймає ангелів, як позитивних істот, які приносять лише добро, тому таку характеристику стали вживати й до людей.

1) Ангелів завжди зображували в білому одязі. - 천사는 항상 흰 옷을 입고 묘사되었다.

2) За твоїми словами Ліса прямо ангел. - 그 쪽의 말씀에 따르면 리사는 천사이다.

Отрута – 독, в 1 прикладі означає речовину, яка здатна завдати шкоди організму, у 2 – злість, ненависть.

1) Я з дитинства знав, що не можна їсти плоди невідомих дерев, адже вони можуть бути отруйними. - 모르지 않은 나무의 열매는 독이 들어 있을 수 있기 때문에 먹을 수 없다는 것을 어린 시절부터 알고 있었다.

2) Кожного разу, коли я розмовляю з цією людиною, я відчуваю отруту в її словах. - 그 사람과 대화할 때마다 그의 말에 독이 느껴진다.

2.2. Дослідження значень багатозначних дієслів, що збігаються в обох мовах

В даному підрозділі ми звернемо увагу на багатозначність дієслів в корейській та українській мовах і наочно продемонструємо кожне зі значень у реченні.

Ударити - **치다**, залежно від контексту це слово може набувати різних значень, але оскільки воно являється полісемічним кожне наступне значення буде пов'язане з первинним.

1)Боксер наносив удар супернику щосекунди. - 권투 선수는 매초 상대를 쳤다.

2)Після вистави глядачі голосно вдаряли в долоні. - 공연이 끝난 후 관객들은 큰 박수를 쳤다.

3)Коли я вдаряю по барабанах, всі погляди спрямовані на мене. - 드럼을 치면 모든 시선이 나에게 쏠린다.

4)Пишучи роман вона безперервно б'є по клавіатурі. - 소설을 쓰는 동안 그녀는 계속 키보드를 친다.

5)Годинник пробив тричі. - 시계가 세 번 쳤다.

В 1 прикладі слово вжито в значенні наносити удар комусь, у 2 – аплодувати, в 3 – грати на музичному інструменті, а в 4 – друкувати щось на клавіатурі й в останньому 5 прикладі використано у значенні – пробивати час.

Вмирати - **죽다**, дане слово зберігає два значення в обох мовах, в 1 реченні можемо простежити, як це слово означає переставати жити, використовується з живими істотами, а в 2 - припинити працювати, про техніку.

1)Коли помер улюблений кіт я сильно плакала. - 사랑하는 고양이가 죽었을 때 나는 많이 울었다.

2)Оскільки комп'ютер вмер, пора придбати новий. - 컴퓨터가 죽었으니까 이제 새 컴퓨터를 사야 할 때이다.

Iti - 가다, слово розкриває свої значення у контексті саме зважаючи на нього воно має наступні значення:

1)На вихідних я запланував сходити до музею. - 주말에 박물관에 갈 계획이었다.

В даному реченні слово «іти» означає пересувати з одного місця в інше.

2)Корабель йшов дуже повільно. - 배는 아주 천천히 가고 있었다.

Вираження значення плити (про види транспорту).

3)Виконуючи тест і не помітила як пройшов час. - 테스트를 하는 동안 시간이 어떻게 가는지 몰랐다. (Плин часу).

4)Цей художник зарано пішов з життя. - 이 예술가는 일찍 갔다. (Помирати)

5)Годинник почне йти лише після того як ви вставите батарейки. - 배터리를 삽입한 후에만 시계가 가기시작한다. (Працювати, діяти (про механізм)).

Виникати - 나다

Подивившись на 1 приклад можемо дізнатись, що дане дієслово може використовуватись для опису поняття «зароджуватись, з'являтись, ставати дійним»:

1)Аварія виникла через водіння у нетверезому стані. - 음주운전으로 사고를 났다.

Можемо використати коли говоримо про почуття, які виникли:

2)Коли друг збрехав мені, у мене виникла злість та огида до нього. - 친구가 나에게 거짓말을 했을 때 나는 그에게 화가와 혐오감을 냈다.

Збільшуватися - 늘다, дане дієслово в 1 прикладі має значення - ставати більшим у розмірі чи кількості, а в 2 - посилюватися, розвиватися (про силу).

1)З кожним роком ціни на продукти збільшуються. - 매년 제품 가격이 높다.

2)Завдяки щоденним тренуванням твоя сила удару значно збільшилась. - 매일 훈련으로 통해 타격력이 눈에 띄게 늘었다.

Ростити - 키우다

1)Так як я люблю зелень, я увесь рік вирощую її в горщиках вдома. - 나는 채소를 좋아하기 때문에 일년 내내 집에서 화분에서 키운다. (Вирощувати рослину чи тварину)

2)Вчитель, який ростить лідерів отримав в цьому році нагороду. - 리더를 키우는 선생님이 올해 상을 받았다. (Виховувати чи доглядати)

3)Для того щоб впевненість у дитини росла потрібно часто робити їй компліменти. - 아이의 자신감이 키기 위해서는 칭찬을 자주 해주어야 한다. (Сприяти вдосконаленню чогось, розвитку чогось)

З'являтися - 나타나다, в 1 прикладі значення цього слова - ставати видимим, а в 2 - показати емоції за допомогою виразу обличчя чи поведінку .

1)Ввечері невідомі сліди з'явилися на нашому подвір'ї. - 저녁에 우리 마당에 알 수 없는 발자국들이 나타났다.

2)В його поведінці з'явилась рішучість . - 그의 행동에서 결단력이 나타났다.

Бігти - 달아나다, прослідкуємо на прикладах за значенням, яке це слово містить.

1)Побачивши собаку Ліса побігла у дім. - 개를 본 리사는 집으로 달려났다.

В даному реченні слово «달아나다» бігти має значення – швидко пересуватись, втікати.

2)Я настільки зосередилась на виконанні проекту, що не помітила, як день пробіг. - 발표에 너무 몰두해서 하루가 어떻게 달아나지도 몰랐다.

В цьому прикладі слово використовується у значення швидко плинути (про час).

2.3. Вивчення спільних значень багатозначних прикметників

Ціллю даного підрозділу – вивчення подібних значень в прикметниках і прослідкування за розширенням значень від номінативного до похідних.

Глибокий - **깊다**, первинне значення слова - той, що має велику відстань від верху до дна (1), шляхом розширення він утворює наступні значення: серйозний (2), значний в мірі чи розмірі (3), протяжний у часі (4), густий і щільний(туман, темрява) (5).

1)Глибоке озеро завжди лякало мене. - 깊은 호수는 언제나 두렵게 한다.

2)Мені пощастило мати друга з таким глибоким серцем. - 이렇게 깊은 마음을 가진 친구가 있어서 운이 좋는다.

3)В кожному святі вкладений глибокий сенс. - 모든명절에는 깊은 의미가 있다.

4)Вже була глибока ніч, як я почув крик на вулиці. - 밖에서 비명 소리가 들렸을 때는 이미 깊은 밤이었다.

5)Вранці був глибокий туман, що не було видно дороги. - 아침에는 길이 보이지 않을 정도로 깊은 안개가 끼었다.

Добрий - **좋다**, даний прикметник в 1 прикладі використовується з предметами, які відповідають певним вимогам і мають позитивні якості, у 2 - коли говоримо про характер, голос, відносини, що сповнені ласкою, щирістю.

1)По добрій дорозі ї їхати швидше. - 좋은 길에서 빨리 가는 법이다.

2)Мати мала добрий характер і тому її любили усі діти. - 어머니는 성격이 좋으셔서 모든 아이들이 어머니를 사랑했다.

- Завжди приємно почути добрі слова від бабусі. - 할머니에게서 좋은 단어를 듣는 것은 언제나 즐겁게 인다.

М'який - **부드럽다**, на основі прикладів прослідкуємо, які значення зберігає в собі це слово.

1)Подушка була такою м'якою, що я одразу заснув. - 베개가 너무 부드러워서 금방 잠들었다.

2)Через м'який характер сестри її легко образити. - 누나의 부드러운 성격 때문에 쉽게 손해를 끼친다.

3)М'який моті ніби танув в роті. - 부드러운 모씨가 입안에서 녹는 것 같았다.

В 1 прикладі слово має значення - м'який на дотик, який легко зігнути при натисканні, у 2 реченні використовується в переносному значенні для опису чутливої людини, а в останньому прикладі вживається з їжею, щоб передати, що вона легко жується.

Яскравий - 밝다, в 1 прикладі вживається коли говоримо про предмет, що випромінює сліпуче світло, у 2 - колір, а в 3 слово стає абстрактним і набуває значення життєрадісний, щасливий.

1)Яскраве сонячне світло освітлювало весь коридор. - 밝은 햇살이 전체 복도를 비췌다.

2)Існує думка, що яскраві кольори викликають позитивні емоції у людини. - 밝은 색상이 사람에게 긍정적인 감정을 돋운다는 생각이 든다.

3)Люди схильні вірити в яскраве майбутнє. - 사람들은 밝은 미래를 믿는 편이다.

Високий - 높다, простежимо його значення в наступних прикладах:

1)Ненавиджу парки лише через високі сходи. - 높은 계단 때문에 공원이 싫다.
(Той який має велику відстань знизу вгору)

2) Через високий тиск повітря у бабусі болить голова. - 할머니는 높은 기압 때문에 두통이 있다. (Щось, що знаходиться вище певного рівня (про температуру, вологість, тиск і т.п.))

3)Пролунав високий пронизливий голос і почався концерт. - 높은 목소리가 울리고 콘서트가 시작되었다. (Сильний по звучанню)

Близький - 가깝다, в 1 прикладі даний прикметник має значення - той, що розташований недалеко, у 2 - коли говоримо про приблизний час, у 3 - той, що перебувають у близьких стосунках, рідня.

- 1) Від дому до бібліотеки досить близько. - 도서관은 집에서 꽤 가깝는다.
- 2) Близько полудня пролунала сирена. - 정오에 가까운 사이렌이 울렸다.
- 3) З подругою ми були близькі, як сестри. - 친구와 나는 자매처럼 가깝는다.

Зелений - 푸르다, в первинному його значенні слово вживається для позначення кольору (1), інше значення, що набуло - недозрілий, вживається з фруктами, овочами, дане значення утворилось завдяки тому, що плоди, які ще недоспілі зеленого кольору (2) і останнє значення, яке можна прослідкувати в 3 прикладі вживається в переносному значенні - молодий і повен сили.

- 1) Сосни в лісі впродовж усього року зелені. - 숲속의 소나무는 일년 내내 푸른다.
- 2) Мама завжди казала не їсти зелених яблук. - 우리 엄마는 항상 푸른 사과를 먹지 말라고 하셨다.
- 3) Мій син ще зелений, для того щоб розуміти всі складнощі. - 모든 복잡성을 이해하기 위해 아들은 여전히 푸른 나이이다.

Поганий - 나쁘다, в 1 прикладі дане слово вживається в значенні – той, що не має позитивних властивостей, у 2 - шкідливий для здоров'я, 3 - використовується коли кажемо про людину, якому властиві негативні моральні якості, 4 - непривабливий, огидний на вигляд.

- 1) Через те що маю погану пам'ять я не можу завчити вірш. - 기억력이 나빠서 시가를 외우지 못 한다.
- 2) Часті пропуски їжі погано впливають на твоє здоров'я. - 식사를 자주 거르는 것은 건강에 나쁘다.

3) Через скоєні вчинки, я вважаю Лісу поганою людиною. - 저지른 행동 때문에 나는 리사를 나쁜 사람으로 생각한다.

4)Однокласники не хотіли спілкуватись зі мною через мій поганий зовнішній вигляд. - 반 친구들은 나쁜 모양새로 인해 나와 의사소통을 원하지 않았다.

Висновки до розділу 2

У даному розділі ми детально дослідили багатозначні слова в українській та корейській мові. Завдяки тлумачним словникам ми знайшли слова в таких частинах мови, як іменник, дієслово та прикметник, які є багатозначними в обох мовах і виділили їх подібні значення, а також розглянули кожне зі значень в контексті, для прослідкування появи нових значень, а тобто явища полісемія.

В практичній частині ми розглянули такі іменники, як: *крило* - 날개, *земля* - 땅, *нога* - 다리, *хмара* - 먹구름, *корінь* - 뿌리, *голова* - 머리, *лінія* - 줄, *стіна* - 벽, *море* - 바다, *гніздо* - 보금자리, *ангел* - 천사, *отрута* - 독. Проаналізувавши дані іменники, можемо зробити висновок, що іменники здатні набувати великої кількості нових значень завдяки асоціаціям та перенесенням за подібністю.

Також ми дослідили полісемантичні дієслова, спільні значення в обох мовах мають: *ударити* - 치다, *вмирати* - 죽다, *іти* - 가다, *виникати* - 나다, *збільшуватися* - 늘다, *ростити* - 키우다, *з'являтися* - 나타나다, *бігти* - 달아나다. Залежно від того чи дієслово в реченні являється перехідним чи неперехідним, значення можуть змінюватись, як висновок ми дослідили, що дієслова розширюються за подібністю функцій.

Серед прикметників, які становлять значну частину лексики обох мов ми знайшли ті, які зберігають подібні значення і це: *глибокий* - 깊다, *добрий* - 좋다, *м'який* - 부드럽다, *яскравий* - 밝다, *високий* - 높다, *близький* - 가깝다, *зелений* - 푸르다, *поганий* - 나쁘다. Ми прослідкували за особливістю прикметників

переходити від конкретного до абстрактного поняття та застосували кожне зі значень в реченні.

Проаналізувавши полісемічні слова в різних частинах мови, можемо дійти висновку, що хоч українська та корейська мови знаходяться в різних мовних сім'ях і сильно відрізняється одна від одної, все ж таки є подібність значень багатозначних слів, які збігаються в різних контекстах.

ВИСНОВКИ

Метою даної курсової роботи було вивчення поняття полісемія в українській і корейській мовах, дослідження значень багатозначних слів та зіставлення їх в обох мовах.

Під час аналізу інформації були порівняні приклади полісемічних слів в корейській та українській мовах. В роботі ми користувались порівняльний та зіставний метод, які допомогли встановити відповідності та знайти особливості одиниць, що порівнювались.

В результаті дослідження ми дійшли висновку, що багатозначність слова є поширеним явищем, яке присутнє в кожній мові світу, в тому числі і в корейській й в українській мовах. Тому актуальною є необхідність у вивченні та знаходженні спільних ознак в обох мовах. Спираючись на поставлені завдання, нам вдалося дійти наступних висновків:

В даній роботі ми дослідили поняття полісемія, визначивши, що полісемія – це наявність різних значень у одного слова відповідно до різних контекстів, які мають між собою зв'язок, оскільки утворились від первинного значення. Нами було вивчені типи поділу полісемії, що поділяються за характером вмотивованості на радіальну, ланцюжкову та радіально-ланцюжкову, за залежністю від номінативного значення було виявлено, що різні вчені опираються до різної думки, одні вважають, що слова знаходяться в ієрархічних стосунках, інші – в рівноправних, а також що вони можуть бути в обох типах взаємозв'язку.

Процес появи нових значень слів, тобто появи багатозначності, сприяє низка різноманітних факторів та передумов, розуміння яких дозволяє позбутись непорозуміння. Додаткові значення завжди з'являються від номінативного, яке в свою чергу сприяє їх утворенню. Проаналізувавши теоретичні джерела з даної теми ми виокремили 3 передумови, які вплинули на появу полісемії: історичний розвиток,

завдяки якому поняття узагальнювались, зміни в контексті, в яких можна прослідкувати та різноманіттю значень та перенесення понять одного слова на інше, через їх схожість. В залежності від зв'язків було виокремлено перенесення за метафорою та за метонімією.

Нами було досліджено поняття омонімія, оскільки поняття зовні є дуже схожими та суміжних явищ, таких як омографи і омофони, також ми вивчили критерії, які виділили вчені за якими можна відмежовувати поняття полісемії та омонімії, серед яких виділили: синонімічний, словотворчий, метонімічний та критерій проміжної ланки, дана теорія допомогла нам у подальшому практичному дослідженні правильно визначити до якого явища відносяться слова.

В другому практичному розділі нами було досліджено полісемічні слова, значення яких співпадають в тлумачних словниках української та корейської мовах. Ми вивчали явище полісемії іменників, дієслів та прикметників в обох мовах. Також було наведено приклади в мовах, для про слідкування вживання значень у контексті.

Нами було виявлено, що хоч мови знаходяться у різних мовних сім'ях, значення деяких багатозначних слів у різних мовах збігаються. Ми дослідили полісемічні слова в різних частинах мови й зробили висновок, що в іменниках найбільше збігаються однакові значення, завдяки тому, що відбулось перенесення за зовнішніми ознаками.

В знаходженні дієслів були труднощі, в силу того, що існує велика кількість синонімів і в певних контекстах краще було замінити іншим словом. Досліджені дієслова допомогли прослідкувати, що в обох мовах додаткові значення виникли завдяки подібністю за функцією, які перенесли на одне слово.

У різноманітті прикметників, які роблять нашу мову емоційно забарвленою та дозволяють описати явища точніше, було виділено 8 прикметників та їх значення. Нами було виявлено, що додаткові значення утворюються завдяки особливості прикметника переходити від конкретного до абстрактного, переносні значення набувають частого вжитку через візуальну схожість.

Отже, додаткових значень слово отримує завдяки тотожності певних ознак слів, варто зазначити, що явище багатозначності зустрічається в мові частіше ніж однозначності саме завдяки перенесенням за подібністю ознак, тобто метафоричному способу утворення. Здійснене дослідження дало зрозуміти, що полісемія потребує ще дослідження, адже деякі її аспекти досі залишаються невирішеними, а поняття є невід'ємною частиною мов.

АНОТАЦІЯ

언어는 인간의 무한한 발달을 반영하기 위해 항상 변화하고 있다. 어휘는 한정되어 있고 인간의 무한한 발달을 묘사하기 위해서는 단어의 한 형태에 몇 가지 의미가 부여된다. 이처럼 언어 현상을 다의성이란 지칭한다. 다의어는 서로 연결되어 있다는 것을 강조하는 것이 중요하다. 기원 시점에서 단어는 하나의 의미만을 가지고 있고 오직 나중에 파생적인 의미들이 그것으로부터 형성한다.

이 논문은 한국어와 우크라이나어의 다의어 의미의 유사성을 검토한다. 코스 작업은 소개, 두 섹션 및 결론으로 구성 된다. 서론에서 우리는이 주제의 관련성과 실질적인 가치를 입증했다. 우리 연구의 목적은 한국어와 우크라이나어의 다의어이다. 우리 연구의 주제는 한국어와 우크라이나어의 다의어의 의미의 유사성이다.

첫 번째 섹션은 다의성, 다의어의 유형과 단어가 보충의 의미를 획득한 기준에 대한 이론적 정보뿐만 아니라 동음성과 이 두 언어 현상을 구별하는 데 사용할 수 있는 기준에 대해 설명한다. 두 번째 섹션에서는 연구 자료를 바탕으로 한국어와 우크라이나어에서 다의어 명사, 동사, 형용사의 유사한 의미를 파악하고 각각의 의미를 맥락에서 검토하는 실용적인 작업을 제시한다. 결론은 연구를 요약 한다.

우리는 언어가 다른 언어쪽에 속하지만 다른 언어에서 일부 다의어의 의미는 일치하고 단어는 모습, 기능 따위 특정 특징의 동일성으로 인해 여러 개의 의미를 얻는다는 것을 발견했다.

키워드: 다의성, 유사성, 동음성.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Грищенко, А.П., Мацько, Л.І., Плющ, М.Я., Тоцька, Н.І., Уздиган, І.М. (2002). *Сучасна українська літературна мова: Підручник. (Т. 3).* Київ: Вища школа.

Караман, С.О., Караман, О.В., & Плющ, М.Я. (2011). *Сучасна українська літературна мова.* Київ: Літера ЛТД.

Кочерган, М.П. (2000). *Вступ до мовознавства.* Київ: ВЦ «Академія».

Кочерган, М.П. (2000). *Загальне мовознавство: підручник. (Т.3).* Київ: ВЦ «Академія».

Маслов, Ю. С. (1987). *Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. (Т.2, с.107).* М.: Высш. шк.

Мойсієнко, А.К., Бас-Кононенко, О.В., Бондаренко, В.В. Гапченко, О.А., Кравченко, Л.О., Мацько, О.М., Мосенкіс, Ю.Л., Плющ, Н.П. ... Сидоренко, О.М. (2010). *Сучасна українська літературна мова: Лексикологія. Фонетика: підручник.* Київ: Знання.

Омонимия и полисемия глагольной лексики: Способы разграничения.

Studbooks. Відновлено з:

https://studbooks.net/1191231/literatura/omonimiya_i_polisemiya_glagolnoy_leksik_i_sposoby_razgranicheniya

Пан, Л.А. (2009). *Лексикология корейского языка.* Ташкент.

Потебня, А. А. (1958). *Из записок по русской грамматике : [Текст].* Москва : Учпедгиз.

Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970-1980).

Відновлено з: <http://sum.in.ua/>

Шмелев, Д.Н. (1973). *Проблеми семантичного аналізу лексики.*

Москва: Наука

Шумейкіна, А. (2009). Сучасний підхід до аналізу семантичної структури

багатозначного слова. Каталоги. *Національна бібліотека України імені В. І.*

Вернадського. С.63. Відновлено з [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Almpolt_2009_1_13.pdf)

[bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Almpolt_2009_1_13.pdf)

[I21DBN=UJRN&](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Almpolt_2009_1_13.pdf)

[P21DBN=UJRN&](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Almpolt_2009_1_13.pdf)

[IMAGE FILE DOWNLOAD=1&](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Almpolt_2009_1_13.pdf)

[Image file name=PDF/Almp](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Almpolt_2009_1_13.pdf)

[olt_2009_1_13.pdf](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/Almpolt_2009_1_13.pdf)

Щерба, Л. В. (1985). *Опыт общей теории лексикографии.* Л. В. Щерба.

Избранные труды по языкознанию и фонетике. (Т. 1, с.78). Л. : ЛГУ.

Ho-Min Sohn. (1999). *The Korean language.* Cambridge, UK : New York

Cambridge University Press.

Kang, Beom-mo. (2005). *Aspects of the use of homonyms.* (Language

Research). 고려대학교. 서울

국어사전. Відновлено з <https://ko.dict.naver.com>.

김 용. (2015). *개념적 은유 기반의 한국어 동사 의미 교육 연구.*

(교육학 박사학위논문). 서울대학교 국어교육과. 서울

한국어기초사전.

국립국어원.

Відновлено

3

<https://krdict.korean.go.kr/mainAction>